

SUBANONKey to abbreviations

1	1st person
2	2nd person
3	3rd person
anaph	anaphoric/kataphoric
comp	complementizer
det	determiner
dir	direction/beneficiary
emph	emphasis marker
ex	exclusive
excl	exclamation
exnl	existential (there is/are)
frus	frustration marker
intens	intensifier marker
nt	non topic
p	plural
ques	question marker
rel	relative clause marker
s	singular
sta	stative marker
t	topic
vc	verbal comma
voc	vocative

TEXT 1

Narrator: Doyan Ugyagan

Text Analyst: William Hall

Date: 1965

Place: Siocon, Zamboanga del Norte

Polongati

- | | |
|---|--|
| <p>1. Ngon dow gotow og mogilug.
 (exnl) (hearsay) person (det t) sibling</p> <p>2. Pitu kotow mogilug. 3. Lunsan laki. 4. Dadi
 seven person sibling each male so</p> <p>og pitu kotow mogilug koyon nog lunsan
 (det t) seven person sibling that (rel) each</p> <p>laki koyon dow og sala kotow koyon
 male that (hearsay) (det t) one person that</p> | <p>1. There are, it is said, siblings.
 2-3. Seven siblings all being males.
 4. Now as for those seven siblings who are all males, it is said, one of them is poor. 5. It is said, one of them is poor.</p> |
|---|--|

og miskin. 5. Og miskin dow
(det t) poor (det t) poor (hearsay)

og sala kotow koyon. 6. Koyon dow
(det t) one person that that (hearsay)

og gonon kotow koyon mokalap nog kotubu'
(det t) six person that obtain (det nt) living

non po' boloinang. 7. Motogos. 8. Koyon
(3s nt) because hard worker industrious that

og sala kotow koyon bogu pogduoy bigya'
(det t) one person that new married but

non o' di' non malap og kotubu'
(3s nt) (vc) not (3s nt) obtain (det t) living

non po' da' ual poginangan non
(3s nt) because not else activity (3s nt)

mongati. 9. Tibua dow bila dow
snare wild chicken but (hearsay) when (hearsay)

ompanow nog sisolom koyon muli' nog
walk (det nt) morning that return (det nt)

glolabung mokalap dow nog globuyu'
afternoon obtain (hearsay) (det nt) wild chicken

asta dow poktolu bok pat bok. 10. Dadi
to (hearsay) three (count) four (count) so

muli' moksumbali'. 11. Koyon og poglokan non
return slaughter that (det t) food (3s nt)

bu gomon sunoy moksumaloy nog globuyu'
and happen to sell (det nt) wild chicken

non koyon og sala bok globuyu'
(3s nt) that (det t) one (count) wild chicken

bolosan poksala pansing og
exchange one coconut shell measure (det t)

bogas. 12. Kitu' su'usa globungan nilan
rice husked that (pitiful) supper (3p nt)

na itu' po' pokongitan ma tanan nog
now that because angry (emph) even (det nt)

6. Those six others are able to make a good living because they work hard. 7. They are industrious. 8. The other one is newly married but he does not make a good living because he does nothing else but snare wild chickens. 9. But, it is said, if he leaves in the morning and returns in the afternoon he can get, it is said, as many wild chickens as three or four. 10. And so he returns to butcher them.

11. That is their food and if he happens to sell a wild chicken, one wild chicken will trade for one coconut shell measure of husked rice. 12. That is pitifully all their supper consists of and they are objects of anger even from

pigilugan non po' di' moginang po'
 siblings (3s nt) because not work because

og poginangan non mongati.
 (det t) activity (3s nt) snare wild chicken

13. Molola'. 14. Og glibun non no sop
 lazy (det t) woman (3s nt) now also

dow poginangan non moktulug bog da'
 (hearsay) activity (3s nt) sleep when not

dow buan lilikan. 15. "Akon" long "bug
 (hearsay) (emph) cleared field (1s t) said if

akon di' u mokoba'og moglilik nog di'
 (1s t) not (1s t) able clear field (rel) not

lilikan tanan nog glaki u" ma' long
 clear field even (det nt) male (1s nt) thus said

su'usa nog glibun koyon. 16. Dadi sintak
 (pitiful) (det nt) female that so after

dow nion gondow gondow glaki koyon lual di'
 (hearsay) that day by day male that except not

moglogondow ompanow mongati. 17. Na mika'an na
 become day walk snare wild now few now
 chicken

galap non pogdua' bok tolu bok
 obtain (3s nt) two (count) three (count)

po' og kodokolan nog galap nog
 because (det t) total (det nt) obtain (det nt)

glaki koyon bog ompanow sumondow ompanow koyon
 male that when walk whole day walk that

mokoit muli' nog globuyu' asta pitu
 carry return (det nt) wild chicken to seven

bok. 18. Sintak sintak dow nion o'
 (count) after after (hearsay) that (vc)

gondow gondow ompanow ngon dow gondow o'
 day day walk (exnl) (hearsay) day (vc)

mikodongog dun nog globuyu' nog
 heard (anaph) (det nt) wild chicken (rel)

his brothers because
 he does not work be-
 cause all he does is
 snare wild chickens.

13. He is lazy.

14a. His wife also,
 it is said, does noth-
 ing but sleep.

14b. There is no
 cleared field for her
 to work. 15. "I," she
 says, "as for me, I
 am not able to clear
 fields that my husband
 does not even prepare,"
 the poor woman says.

16. And so, it is said,
 that being that, every
 day that fellow goes
 snaring without fail.

17. His catch is few
 numbering two or three
 because the total catch
 that that fellow, when
 he goes all day, can
 bring home is up to
 seven wild chickens.

18. After some time, it
 is said, of going day
 after day on one day he
 heard a wild chicken
 whose crowing was very
 clear. 19. "Now!" he says,
 "I'll snare that wild
 chicken. 20. That one,"
 he says, "If," he says,
 "I get it, I'll exchange
 it for this present de-
 coy of mine," says that
 wild chicken snarer.

motindos og tukala' non. 19. "Na" long
clear (det t) crow (3s nt) now said

dow "kotion ku globuyu' koyon.
(hearsay) snare (1s nt) wild chicken that

20. Koyon" long dow "bila" long dow
that said (hearsay) if said (hearsay)

"malap u suklían ku sog kotian
obtain (1s nt) exchange (1s nt) (dir) decoy

ku koni" ma' long nog polongati koyon.
(1s nt) this thus said (det nt) snarer that

21. Dadi dangan dow yen o' migdali'dali'
so later (hearsay) (1s t) (vc) near

ondow inangoy non og globuyu' koyon
day fetch (3s nt) (det t) wild chicken that

nog midongog non koyon tukala' non.
(rel) heard (3s nt) that crow (3s nt)

22. Aba! 23. Sintak non dow ompanow
(excl) after (3s nt) (hearsay) walk

maya'maya' na molani. 24. Minatong dow
carefully now close arrived (hearsay)

dion o' mitondong dow dianon
there (vc) underneath (hearsay) (dir 3s nt)

globuyu' koyon. 25. Balu' nika dun o'
wild chicken that imagine (2s nt) (anaph) (vc)

tinondokan non. 26. Dadi dow yen
set out snare (3s nt) so (hearsay) (3s t)

tinondokan non o' mangka non dow
set out snare (3s nt) then (3s nt) (hearsay)

poglogabong. 27. Sintak dow yen
hide after (hearsay) (3s t)

mokokinongog nog tukala' koyon sog ditas.
hear (det nt) crow that (dir) above

28. Na glaki koyon o' miksolobuni ba
now male that (vc) hid (emph)

21. And so subsequently near dawn he went for that wild chicken whose crowing he heard.

22. Wow! 23. While he was walking, it is said, he is carefully drawing close. 24. He arrived, it is said, there just above him was that wild chicken.

25. You can imagine he set his snare.

26. And so, it is said, he set his snare then he his, it is said.

27. Then, it is said, he can hear that crowing from up above. 28. Now that fellow was really hiding because he did not want to be seen because his desire is to get that wild chicken.

29a. Now things being like that, after awhile, it is said, while it was getting lighter he happens to hear that his

tokodoy po' ompok non motongow po'
(intens) because not like (3s nt) seen because

kolegan non malap og globuyu' koyon.
desire (3s nt) obtain (det t) wild chicken that

29. Na dangan dow yen mama' nion
now while (hearsay) (3s t) like that

sintaksintak non dow dangan dow
meanwhile (3s nt) (hearsay) while (hearsay)

modolagdolag og gondow gomon sunoy pokinongogan
lighter (det t) day happen to hear

non migiok og globuyu' non saka
(3s nt) choke (det t) wild chicken (3s nt) but

og tukala' nog globuyu' koyon dion
(det t) crow (det nt) wild chicken that there

sog molani na. 30. Di' ma mantu globuyu'
(dir) near now not (emph) contend wild chicken

koyon. 31. Migiok ma. 32. Bila dow yen
that choke (emph) when (hearsay) (3s t)

o' piktima'anan non dow pigimotimot
(vc) observed (3s nt) (hearsay) examined

non dow globuyu' koyon o' og
(3s nt) (hearsay) wild chicken that (vc) (det t)

kondokan non koyon og mamak. 33. Og
fear (3s nt) that (det t) snake (det t)

mamak dow sa dangow da og gyaba'
snake (hearsay) one hand span (sta) (det t) length

non bigya' non ngon og gla' non.
(3s nt) but (3s nt) (exnl) (det t) comb (3s nt)

34. Kon ma dow muktukala' kon. 35. Na
that (emph) (hearsay) crow that now

koni dow blobuyu' non koni lumakos
this (hearsay) wild chicken (3s nt) this tremble

ba tanan o' mogiok kon. 36. Mondok tokodoy
(emph) even (vc) choke that afraid (intens)

wild chicken choked.
29b. But at the same
time the crowing of
that other wild chi-
cken is near by.
30. That wild chicken
of his can not contend.

31. He choked! 32. When,
it is said, he took a
look, it is said, he
examined, it is said
that wild chicken,
what scared him was a
snake. 33. A snake, it
is said, one hand span
in length but also it
has a rooster comb.
34. This, it is said,
is what is crowing.
35. Now, it is said,
this wild chicken of
his is trembling badly,
the one choking.

dun su'usa po' mamak dow koni
(anaph) (pitiful) because snake (hearsay) this

moglibutlibut dion. 37. Molokpang po sop og
encircling there broad yet also (det t)

gla' non. 38. Dadi da' na. 39. Mipikil dow
comb (3s nt) so not now thought (hearsay)

nog glaki koyon "Olo" long dow "dun.
(det nt) male that what said (hearsay) (anaph)

40. Mondok u" long dow "dun nog
afraid (1s t) said (hearsay) (anaph) (det nt)

globuyu' koyon." 41. Bila dow mipikil
wild chicken that when (hearsay) thought

nog glaki koyon inangoy non dow
(det nt) male that fetched (3s nt) (hearsay)

binoklad nog pangyu' non. 42. Bila dow
spread (det nt) head scarf (3s nt) when (hear-

say) ran for (3s nt) (det t) wild chicken that
ginobok non og globuyu' koyon

dumugbua' nog pangyu' non koyon og
cover (det nt) head scarf (3s nt) that (det t)

mamak koyon. 43. Bila dow yen binogbod
snake that when (hearsay) (3s t) tied up

non dow nog pangyu' non koyon
(3s nt) (hearsay) (det nt) head scarf (3s nt) that

mangka non dow tokotoy nog guoy
then (3s nt) (hearsay) bind up (det nt) rattan

mangka non dow olapoy og globuyu'
then (3s nt) (hearsay) obtain (det t) wild chicken

non koyon bu gobok muli' po' kondokan
(3s nt) that and run return because fear

non bila boluyon non og mamak koni
(3s nt) if set free (3s nt) (det t) snake this

kondokan non losigon. 44. Dadi iniling non
fear (3s nt) chase so did (3s nt)

36. It is very much
afraid of it, poor
thing because, it is
said, this snake is
encircling it there.
37. Also its comb is
broad. 38. And so
that is it. 39. That
fellow thought, it
is said, "What is it?
40. I'm afraid of that
wild chicken."

41. When that fellow
thought it out, it is
said, he fetched his
spread-out head scarf.
42. Then he ran for
that wild chicken to
cover with that head
scarf of his that
snake. 43. Then, it
is said, he tied it
up in his headscarf
then he bound it up
with rattan then, it
is said, he grabbed
that wild chicken of
his and ran home be-
cause his fear is that
if he lets the snake
loose, his fear is
that it would chase
him. 44. And so that
is why he did what he
did. 45. He placed it
in his headscarf then
he tied it up then he
bound it up so that it
could not get loose.

ma og ma' antu'. 45. Inabot non
(emph) (det t) like that placed in (3s nt)

sog pangyu' non mangka non bogbodoy
(dir) head scarf (3s nt) then (3s nt) tie up

mangka non tokotoy po' bagun di'
then (3s nt) bind up because so that not

mokoluas. 46. Dadi glaki koyon da'idun galap
get out so male that none obtained

non. 47. Dadi minatong dow sog baloy o'.
(3s nt) so arrived (hearsay) (dir) house (vc)

48. Na migdayundayun dow tinagu' non
now straight away (hearsay) placed (3s nt)

ditu' sog dialom nog ba'ol og mamak
there (dir) inside (det nt) chest (det t) snake

koyon. 49. Long non dun sog glibun non
that said (3s nt) (anaph) (dir) female (3s nt)

"Wan ngon" long dow "tinagu' u sog
(voc) (exnl) said (hearsay) placed (ls nt) (dir)

ba'ol koyon o'. 50. Na' nika" long dow
chest that (vc) do not (2s nt) said (hearsay)

"tokodoy ukadon na po' koyon" long dow
(intens) unwrap now because that said (hearsay)

"mokoka'id. 51. Bila" long dow "ukadon nika
dangerous if said (hearsay) unwrap (2s nt)

yen tantu mogla'at a dun po' og
(3s t) real destroy (2s t) (anaph) because (det t)

mamak." 52. Na glibun non koyon da' na
snake now female (3s nt) that not now

tabal. 53. Mikpikilpikil "Iduma" long dow
answer thinking why said (hearsay)

"buan bog mamak o' togu'on mu dion sog
(emph) if snake (vc) place (2s nt) there (dir)

ba'ol?" 54. "Saka" long dow koni "boloma"
chest but said (hearsay) this tomorrow

46. And so as for
that fellow, he got
nothing to eat.

47. And so he arrived
home. 48. Now he went

straight away, it is
said, and placed the
snake there inside a
wooden trunk. 49. It

is said, he says to
his wife, "Dear,
there is," he says,
"something I have

placed in this wooden
trunk. 50. Don't you,"
he says, "unwrap it
now because," he says,
"that thing is danger-
ous.

51. If," he says, "you
unwrap it, you will
really be in danger
from it because it is
a snake." 52. Now his
wife did not answer.

53. She was thinking,
"Why" she is thinking,
"if it is a snake, you
put it in a wooden
trunk?" 54. "At the
same time," her husband
says, "tomorrow I'm

panow u po' koni" long dow "da'
walk (1s t) because this said (hearsay) not

u pokalap". 55. Dadi dangan miglogondow
(1s t) obtain so when become day

minangoy mongati no sop. 56. Likod non
went snare chicken now also absence (3s nt)

dow ompanow koyon dangan mikolikodlikod
(hearsay) wife that when absence

yen inangoy ukadoy nog glibun koyon og
(3s t) fetched unwrap (det nt) female that (det t)

tinokotan kitu' sog pangyu'. 57. Inukad
bound up that (dir) head scarf unwrapped

non 58. Long dow "Da' u kotogadoy tolu'on
(3s nt) said (hearsay) not (1s t) believe said

non mokoda'id saka togu'on sog dialom nog
(3s nt) dangerous but placed (dir) inside (det nt)

ba'ol bu tokotoy." 59. Inukad dow nog
chest and bind up unwrapped (hearsay) (det nt)

glibun koyon. 60. Pogukad non dow dun
female that unwrap (3s nt) (hearsay) (anph)

o' Aba! moliputut ma dow. 61. Moliputut
(vc) (excl) round (emph) (hearsay) round

ma dow mama' nog bula koyon bigya'
(emph) (hearsay) like (det nt) ball that but

non o' og bulawan. 62. Moglamag. 63. Na
(3s nt) (vc) (det t) gold glisten now

da' na. 64. Modoksu' non pogimotimotoy inuli'
not now finish (3s nt) examine returned

non mangka non putusoy. 65. Da' non na
(3s nt) then (3s nt) wrap up not (3s nt) now

tokotoy saka inabot tibua bu uli' sog ba'ol.
bind up but wrap just and return (dir) chest

66. Dangan dow yen dapitdapit nog
later (hearsay) (3s t) on side of (det nt)

going because today
I didn't get any
thing", he says.

55. And so the next
day he went off to
snare chickens again.

56. After he had gone,
in his absence, his
wife went to unwrap
what was bound up in
the head scarf. 57.
She unwrapped it.

58. She says "I didn't
believe what he said
about danger and at
the same time putting
it inside a wooden
trunk and binding it
up." 59. That woman
unwrapped it, it is
said. 60. When she
had unwrapped it, it
is said, Wow! It is
round, it is said.

61. It is round, it
is said, like a ball
except that it is
gold. 62. It glistens.
63. Now that is it.
64. When she finishes
examining it she re-
turned it then she
folds it up inside.
65. She didn't bind it
up but just wrapped it
and returned it to the
wooden trunk.

glolabung o' minatong og glaki non. 67. Da' afternoon (vc) arrived (det t) male (3s nt) not

pokalap. 68. Minsan sala bok da' galap non. obtain even one (count) not obtain (3s nt)

69. Dangan dow yen mikodangan o' miktalu' when (hearsay) (3s t) ascended (vc) spoke

dow og glibun non. 70. Long dow (hearsay) (det t) female (3s nt) said (hearsay)

"Ika moktalu' a ma mokoka'id og (2s t) said (2s t) (emph) dangerous (det t)

tinagu' nika koyon sog ba'ol koyon. placed (2s nt) that (dir) chest that

71. Poksonsingan nika ma" long dow deny (2s nt) (emph) said (hearsay)

"akon" ma' long nog glibun koyon. 72. Long (1s t) thus said (det nt) female that said

dow "Iduma?" 73. "Na" long dow "inukad (hearsay) why now said (hearsay) unwrapped

u lo' sop itu'." 74. "Astag a nog (1s nt) also that (excl) (2s t) (det nt)

gotow. 75. Ukadon nika ma saka" long dow person unwrap (2s nt) (emph) but said (hearsay)

"mamak le yen." 76. "Na" long dow "kona' snake (voc) (3s t) now said (hearsay) is not

og mamak." 77. Dadi inangoy dow nog (det t) snake so went (hearsay) (det nt)

glibun koyon mangka ukadoy sog godapan nilan. female that then unwrap (dir) presence (3p nt)

78. Na glaki koni mogongkigongkig mo dow now male this fearful (emph) (hearsay)

nion moksolian mokukad dun po' Aba! there while unwrapped (anaph) because (excl)

sog kolabung ba mitongow non ma (dir) yesterday (emph) saw (3s nt) (emph)

66. Later when it was afternoon her husband arrived. 67. He didn't get anything. 68. Not even one; he just got nothing. 69. When, it is said, he climbed up to his house his wife spoke to him. 70. She says, "You, you say that what you place in that wooden trunk is dangerous. 71 You," she says, "deceived me," thus his wife says. 72. He says, "Why?" 73. "Now," she says, "I unwrapped that thing." 74. "What kind of a person are you! 75. You unwrap it but," he says, "it is a snake!"

76. "Now," she says, "it is not a snake." 77. And so, it is said, that woman went then, unwrapped it in their presence. 78. Now this fellow is very much afraid, it is said, while it is being unwrapped because, Wow! Yesterday he saw something dangerous! 79. When, it is said, it was unwrapped, Imagine, wow! it is round, it is said, like a ball in its appearance

- og kondokondok. 79. Dangan dow miukad except that this
(det t) danger while (hearsay) unwrapped glistens. 80. It is
balu' nika dun aba aba! moliputut mo gold. 81. Wow!
imagine (2s nt) (anaph) (excl) round (emph) 82a. It is said, they
dow mama' nog bula koyon nog turned it side over
(hearsay) like (det nt) ball that (det nt) side examining it.
bayu' non bigya' non o' konia 82b. That fellow
appearance (3s nt) but (3s nt) (vc) this it is said. 83. Now
moglamag. 80. Bulawan. 81. Aba! 82. Ilan dow it is not indeed
glisten gold (excl) (3p t) (hearsay) something dangerous.
piglilidlilid nilan pogimotimoton nilan 84. "What indeed is
side to side (3p nt) examine (3p nt) this," asks this fel-
pogilongilongon dow nog glaki koyon. low. 85. "Yesterday,"
end to end (hearsay) (det nt) male that he says, "this is a
83. Na kona' ma doda' mokoka'id dun. snake." 86. And so
now is not (emph) indeed dangerous (anaph) while things were like
84. "Olo buan doda' ini" ma' long nog this, this fellow,
what (emph) indeed this thus said (det nt) while they were dis-
glaki koni. 85. "Kolabung" long dow ini cussing this he was
male this yesterday said (hearsay) this thinking.
"og mamak nini." 86. Dadi dangan dow
(det t) snake this so while (hearsay)
yen mama' nion o' glaki koni sintak nilan
(3s t) like this (vc) male this after (3p nt)
dow yen moktalut' talu' ma' nion mipikil
(hearsay) (3s t) speaking like this thought
non. 87. Long dow "Wan olo nion. 88. Da' 87. He says, "Dear,
(3s nt) said (hearsay) (voc) what this not what is that. 88. Did
a ta' pokosukat nog ponganan? you prepare anything
(2s t) (ques) provide (det nt) food to eat?" 89. She said,
89. Mogutom u sop ini." 90. Miluksad og "I'm hungry too."
hungry (1s t) also here ended (det t) 90. When they had fin-
talut' nilan koyon nog mogutom pogobolobol ished saying that they
speech (3p nt) that (rel) hungry smoke were hungry, in a cloud
of smoke, it is said,
there is a meal set be-
fore them.

dow dulang sog godapan nilan. 91. Balu'
(hearsay) meal (dir) presence (3p nt) imagine

nika dun. 92. Aba! 93. Mikpikilpikil dow
(2s nt) (anaph) (excl) thought (hearsay)

glaki koni "Olo" long dow "nini. 94. Ngon
male this what said (hearsay) this (exnl)

ma gomon sunoy" long dow o' "og
(emph) happen to said (hearsay) (vc) (det t)

dulang sog godapan koni." 95. Kinuman ilan.
meal (dir) presence this ate (3p t)

96. Mipikil nog glaki koni "bog koni" long
thought (det nt) male this if this said

dow "og pongumow bayu' og bulawan
(hearsay) (det t) magic maybe (det t) gold

koni." 97. Na bog kinuman ilan nion midoksu'
this now when ate (3p t) there finished

kuman mangka dow pogdialom inawa long dow
eat then (hearsay) inside breath said (hear-

"Bila motud mokpongumow og bulawan koni
say) if true magic (det t) gold this

og glam non dow nog dulang koyon
(det t) all (3s nt) (hearsay) (det nt) meal that

mawa' na." 98. Na dulang koni ma' no sop nog
go away now now meal this like now also (det nt)

kinolup. 99. Da' dia. 100. Aba! ma' long nog
gathered up not there (excl) like said (det nt)

glaki koni "bog koni" long dow "og pongumow."
male this if this said (hearsay) (det t) magic

101. Dadi og bulawan koyon tinagu'. 102. Danganl
so (det t) gold that put away after the gold thing away

dow yen tinagu' o' ditu' mogutom
(hearsay) (3s t) put away (vc) there hungry

mogutom ilan angoyon poluasoy mangka poktalu'
hungry (3p t) go get out then say

91. Imagine! 92. Wow!
93. This fellow
thought, it is said,
"What," he is thinking,
"is this! 94. All of a
sudden there is," he
says, "a meal set before
us here." 95. They ate.
96. This fellow thought
"If this happened," he
is thinking, "maybe
this gold thing is
magic." 97. Now when
they had eaten, they
finished eating then,
it is said, thinking to
himself, he says, "If
this gold is true magic,
all, it is said, of that
meal will be taken away
now." 98. Now this meal,
it was like it was
gathered up. 99. It
disappeared. 100. Wow!
Says the man, "If it is
like this," he said,
"it is magic."

101. And so they put
securely. 102. After
they had put it away,
whenever they are hungry
they go get it out then
just say "Here now, we
are hungry." 103. What
they desire will appear.

tibua nog "koni mogutom ami." 103. Tumua' na
just (comp) here hungry (1p ex t) appear now

kolegan nilan. 104. Gininisan nog kolegan
desire (3p nt) varieties (det nt) desire

kitu' tumua'. 105. Dadi da' na. 106. Glaki koyon
that appear so not now male that

milota' na mongati po' mongati
stopped now snare chicken because snare chicken

si'oy di' dow tanan mokalap. 107. Misobu'
also not (hearsay) just obtain surprised

pigilugan non dun po' nomon kon og
siblings (3s nt) (anaph) because now this (det t)

gotowanan kon sog miskinan kitu' bosia
people this (dir) poorness that (frus)

mialap non og kotubu' non. 108. Mialap
obtained (3s nt) (det t) living (3s nt) obtained

non og koponapot non saka kona'
(3s nt) (det t) clothing (3s nt) but not

ilan moginang. 109. Bu ngon monombaloy ditu'
(3p t) work and (exnl) visit there

pokan non nog gininisan nog soda'an.
feed (3s nt) (det nt) varieties (det nt) viand

110. Kolegan nilan kitu' nog kuman tumua'.
desire (3p nt) that (det nt) eat appear

111. Sosuku nog ain monombaloy ditu' da'idun
every (det nt) where visit there none

nog di' mokokan. 112. Lunsan ompokan non
(rel) not eat everyone feed (3s nt)

asta mokobogoy pa tanan sog pigilugananan non
to give yet even (dir) siblings. (3s nt)

kon. 113. Dadi sintak na yen ma' nion og
this so after now (3s t) like this (det t)

glaki koyon tinulung ma doda' nog kopongati
male that blessed (emph) indeed (det nt) snaring

104. Anything they
desire will appear.

105. And so that is
it. 106. That fellow
stopped snaring chick-
ens because even when
would set snares he
just did not get any.

107. His brothers
were curious about it
because now these
folks who were supposed
to be poor have made a
good living. 108. He
has obtained good

clothes but they are
not working. 109. And
when there are visitors
there they are fed
every variety of viand.
110. What ever their de-
sire is to eat appears.
111. Every single visi-
tor there, there are
none who are not fed.
112. He feeds everyone
even to the point of
sharing with those
brothers of his. 113.
And so things being like
that, that fellow was
blessed indeed through
his snaring of wild
chickens, poor fellow.
114. Now there is
where I will end.

non koyon su'usa. 114. Na dion le
chicken (3s nt) that (pitiful) now there (voc)

yen taman da.
(3s t) limit (sta)

STUDIES IN PHILIPPINE LINGUISTICS

**Edited by
Casilda Edrial-Luzares
Austin Hale**

VOLUME 2 1978 NUMBER 2
LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS